

Liang Zongtai

梁宗岱译集

# 莎士比亚十四行诗

[英] 莎士比亚 著 梁宗岱 译 刘志侠 校注



Liang Zong Tai

梁宗岱译集

# 莎士比亚十四行诗

[英] 莎士比亚 著 梁宗岱 译 刘志侠 校注



## 图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚十四行诗/(英)莎士比亚著;梁宗岱译;  
刘志侠校注. —上海:华东师范大学出版社, 2016.1  
ISBN 978-7-5675-4499-4

I. ①莎… II. ①莎… ②梁… ③刘… III. ①十四行  
诗-诗集-英国-中世纪 IV. ①I561.23

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第027717号

## 莎士比亚十四行诗

著者 [英]莎士比亚  
译者 梁宗岱  
校注 刘志侠  
项目编辑 陈斌 许静  
审读编辑 李玮慧  
特约编辑 何家炜  
装帧设计 高静芳

出版发行 华东师范大学出版社  
社址 上海市中山北路3663号 邮编 200062  
网址 [www.ecnupress.com.cn](http://www.ecnupress.com.cn)  
电话 021-60821666 行政传真 021-62572105  
客服电话 021-62865537  
门市(邮购)电话 021-62869887  
门市地址 上海市中山北路3663号华东师范大学校内先锋路口  
网店 <http://hdsdcs.tmall.com>

印刷者 上海利丰雅高印刷有限公司  
开本 889×1194 32开  
印张 10.375  
插页 5  
字数 168千字  
版次 2016年9月第1次  
印次 2016年10月第2次  
书号 ISBN 978-7-5675-4499-4/L1479  
定价 48.00元

出版人 王焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话021-62865537联系)

## 编辑说明

梁宗岱是莎士比亚十四行诗翻译的先行者之一。最早的译作在一九三七年六月发表,《文学》一卷三期刊登了第三十三首和第六十五首译文。一九三八年,戴望舒在他主编的香港《星岛日报·星座》登载了另外五首。一九四二年前后,广西华胥社出版梁氏多种译著,有一则预告“《莎士比亚商籁》(准备中)”,显示全译已基本就绪。一九四三年,《民族文学》第二至第四期连续发表了第一首至第三十首译文,前有译者导言《莎士比亚的商籁》,预示准备发表全部译文。但是《民族文学》一个月后便停刊。一九四四年,《时与潮文艺》接续刊登了第三十一首至第四十首,同样因为停刊而中断。而华胥社预告的单行本,也因战乱,最终没有面世。

差不多二十年后,梁宗岱才如愿以偿。一九六三年五月一日,香港《文汇报·文艺》刊登了第一首至第十首译文,编者加上按语:“明年是莎士比亚诞生四百周年,梁宗岱先生应北京人民文学出版社之请,重译《莎士比亚十四行诗集》准备出书。全部共一百五十四首,‘文艺’将陆续优先发表。”连载共分三十二期,至次年三月十八日顺利完成,可是单行本却没有下文。

一九七六年“文革”结束后，梁宗岱“已经七十三岁了……开始重译《莎士比亚十四行诗》，他一鼓作气，只几个月就译完了”（甘少苏《宗岱与我》）。一九七八年，人民文学出版社印行《莎士比亚全集》，把他的译作收入第十一卷中。这是他生前最后出版的著作。

梁宗岱在一九八三年去世后，远适美国的沉樱女史委托女作家林海音在台湾重新出版本书，一九九二年由纯文学出版社印行，题名《莎士比亚十四行诗》。诗人余光中写了一篇长序《锈锁难开的金钥匙》。

梁宗岱翻译的十四行诗，遵循他一贯执行的自订原则：全译直译，无论句法或格律，尽量追随原诗。译文讲究视觉美感，基本上采用每行十二字的工整格式，用字典雅严谨，音调悠扬，节奏鲜明，极具音乐美感，充分发挥了他身为诗人的优越条件。

一九七八年后，出版界出现一股翻译莎士比亚十四行诗的热潮，先后有十多种新的全译本问世。这不仅没有令梁宗岱的译作显得陈旧过时，反而更突出其文学光彩。梁宗岱一生坚持追求完美主义的翻译，从不把已发表的译文作为绝译，只要有便重新修改。从一九三七年首刊开始，中经一九四三年、一九六三年，直至最后一九七六年，前后近四十年，进行过多次全面修订，每次改动的幅度都相当大，

令译文更臻完美，其他译本都没有经过这样的历程。

试举两个例子。他发表的第一篇译作是第三十三首，刊登在一九三七年《文学》一卷三期，最后两句译文：

Yet him for this my love no whit disdaineth;  
Suns of the world may stain when heaven's sun  
staineth.

我底爱却并不因此把他鄙贱，  
既然天上的太阳也不免瑕疵！

杂志主编朱光潜是他的知交，认为第二句上半段未译出，建议改为：

我底爱却并不因此把他白眼，  
人间太阳会失色，天日还常暗。

一九四三年，梁宗岱重新发表这首诗，可能忙于完成全集的翻译，没有改动这两句诗。但二十年后，香港《文汇报》第三次刊登时，这两句已经改为：

我的爱却并不因此把他鄙贱，  
天上的太阳有瑕疵，何况人间！

虚己受人，不以人言为忤，一个句子挂在心里数十年，千锤百炼，只有对文学忠诚的有道者才会这样做。

另一个例子是第二十四首第五、六句，三次发表，三次译文都不同：

For through the painter must you see his skill,  
To find where your true image pictur'd lies,

你得要看进你那画家底身内

去发见他底技巧和你底肖像；（一九四三年）

你要从他身上认识他的艺术，

去发见你的肖像珍藏的地方；（一九六三年）

你要透过画家的巧妙去发见

那珍藏你的奕奕真容的地方；（一九七六年）

当然，梁宗岱的译文整体从初刊便已是成熟的译作，修订时整句重译的情况极少，字斟句酌的推敲却随处可见。一九七六年最后一次修改，全集一百五十四首诗，除了第七十六首外，其余一百五十三首都作过文字调整。所得的结果是意义表达更为精确，译文的句法和词语追随汉语的时代

变化，加上原有的优点，令译文熠熠如新。

本集以人民文学出版社一九七八年版为蓝本，对照一九六三年香港《文汇报》连载版和英文原文进行校注，综合了两版的一些文字和标点，所有改动均加上注释说明。每诗附有英文原诗，以便对照欣赏。



## 目 次

|                  |    |
|------------------|----|
| 莎士比亚的高籁          | 1  |
| 莎士比亚十四行诗         | 7  |
| 题献               | 9  |
| 一 对天生的尤物我们要求蕃盛   | 11 |
| 二 当四十个冬天围攻你的朱颜   | 13 |
| 三 照照镜子，告诉你那镜中的脸庞 | 15 |
| 四 俊俏的浪子，为什么把你那份  | 17 |
| 五 那些时辰曾经用轻盈的细工   | 19 |
| 六 那么，别让冬天嶙峋的手抹掉  | 21 |
| 七 看，当普照万物的太阳从东方  | 23 |
| 八 我的音乐，为何听音乐会生悲  | 25 |
| 九 是否因为怕打湿你寡妇的眼   | 27 |
| 一〇 羞呀，否认你并非不爱任何人 | 29 |
| 一一 和你一样快地消沉，你的儿子 | 31 |

|    |                 |    |
|----|-----------------|----|
| 一二 | 当我数着壁上报时的自鸣钟    | 33 |
| 一三 | 哦，但愿你是你自己，但爱呀，你 | 35 |
| 一四 | 并非从星辰我采集我的推断；   | 37 |
| 一五 | 当我默察一切活泼泼的生机    | 39 |
| 一六 | 但是为什么不用更凶的法子    | 41 |
| 一七 | 未来的时代谁会相信我的诗    | 43 |
| 一八 | 我怎么能够把你来比作夏天    | 45 |
| 一九 | 饕餮的时光，去磨钝雄狮的爪   | 47 |
| 二〇 | 你有副女人的脸，由造化亲手   | 49 |
| 二一 | 我的诗神并不像那一位诗神    | 51 |
| 二二 | 这镜子决不能使我相信我老    | 53 |
| 二三 | 仿佛舞台上初次演出的戏子    | 55 |
| 二四 | 我眼睛扮作画家，把你的肖像   | 57 |
| 二五 | 让那些人（他们既有吉星高照）  | 59 |
| 二六 | 我爱情的至尊，你的美德已经   | 61 |
| 二七 | 精疲力竭，我赶快到床上躺下   | 63 |
| 二八 | 那么，我怎么能够喜洋洋归来   | 65 |
| 二九 | 当我受尽命运和人们的白眼    | 67 |
| 三〇 | 当我传唤对已往事物的记忆    | 69 |
| 三一 | 你的胸怀有了那些心而越可亲   | 71 |
| 三二 | 倘你活过我踌躇满志的大限    | 73 |
| 三三 | 多少次我曾看见灿烂的朝阳    | 75 |

|    |                |     |
|----|----------------|-----|
| 三四 | 为什么预告那么璀璨的日子   | 77  |
| 三五 | 别再为你冒犯我的行为痛苦   | 79  |
| 三六 | 让我承认我们俩一定要分离   | 81  |
| 三七 | 像一个衰老的父亲高兴去看   | 83  |
| 三八 | 我的诗神怎么会找不到诗料   | 85  |
| 三九 | 哦，我怎能不越礼地把你歌颂  | 87  |
| 四〇 | 夺掉我的爱，爱呵，请通通夺去 | 89  |
| 四一 | 你那放荡不羁所犯的风流罪   | 91  |
| 四二 | 你占有她，并非我最大的哀愁  | 93  |
| 四三 | 我眼睛闭得最紧，看得最明亮  | 95  |
| 四四 | 假如我这笨拙的体质是思想   | 97  |
| 四五 | 其余两种，轻清的风，净化的火 | 99  |
| 四六 | 我的眼和我的心在作殊死战   | 101 |
| 四七 | 现在我的眼和心缔结了同盟   | 103 |
| 四八 | 我是多么小心，在未上路之前  | 105 |
| 四九 | 为抵抗那一天，要是终有那一天 | 107 |
| 五〇 | 多么沉重地我在旅途上跋涉   | 109 |
| 五一 | 这样，我的爱就可原谅那笨兽  | 111 |
| 五二 | 我像那富翁，他那幸运的钥匙  | 113 |
| 五三 | 你的本质是什么，用什么造成  | 115 |
| 五四 | 哦，美看起来要更美得多少倍  | 117 |
| 五五 | 没有云石或王公们金的墓碑   | 119 |

|    |                 |     |
|----|-----------------|-----|
| 五六 | 温柔的爱，恢复你的劲：别被说  | 121 |
| 五七 | 既然是你奴隶，我有什么可做   | 123 |
| 五八 | 那使我做你奴隶的神不容我    | 125 |
| 五九 | 如果天下无新事，现在的种种   | 127 |
| 六〇 | 像波浪滔滔不息地滚向沙滩    | 129 |
| 六一 | 你是否故意用影子使我垂垂    | 131 |
| 六二 | 自爱这罪恶占据着我的眼睛    | 133 |
| 六三 | 像我现在一样，我爱人将不免   | 135 |
| 六四 | 当我眼见前代的富丽和豪华    | 137 |
| 六五 | 既然铜、石，或大地，或无边的海 | 139 |
| 六六 | 厌了这一切，我向安息的死疾呼  | 141 |
| 六七 | 唉，我的爱为什么要和臭腐同居  | 143 |
| 六八 | 这样，他的朱颜是古代的图志   | 145 |
| 六九 | 你那众目共睹的无瑕的芳容    | 147 |
| 七〇 | 你受人指摘，并不是你的瑕疵   | 149 |
| 七一 | 我死去的时候别再为我悲哀    | 151 |
| 七二 | 哦，免得这世界要强逼你自招   | 153 |
| 七三 | 在我身上你或许会看见秋天    | 155 |
| 七四 | 但是放心吧：当那无情的拘票   | 157 |
| 七五 | 我的心需要你，像生命需要食粮  | 159 |
| 七六 | 为什么我的诗那么缺新光彩    | 161 |
| 七七 | 镜子将告诉你朱颜怎样消逝    | 163 |

- 七八 我常常把你当诗神向你祷告 165
- 七九 当初我独自一个恳求你协助 167
- 八〇 哦，我写到你的时候多么气馁 169
- 八一 无论我将活着为你写墓志铭 171
- 八二 我承认你并没有和我的诗神 173
- 八三 我从不觉得你需要涂脂荡粉 175
- 八四 谁说得最好？哪个说得更圆满 177
- 八五 我的缄口的诗神只脉脉无语 179
- 八六 是否他那雄浑的诗句，昂昂然 181
- 八七 再会吧！你太宝贵了，我无法高攀 183
- 八八 当你有一天下决心瞧我不起 185
- 八九 说你抛弃我是为了我的过失 187
- 九〇 恨我，倘若你高兴；请现在就开首 189
- 九一 有人夸耀门第，有人夸耀技巧 191
- 九二 但尽管你不顾一切偷偷溜走 193
- 九三 于是我将活下去，认定你忠贞 195
- 九四 谁有力量损害人而不这样干 197
- 九五 耻辱被你弄成多温柔多可爱 199
- 九六 有人说你的缺点在年少放荡 201
- 九七 离开了你，日子多么像严冬 203
- 九八 我离开你的时候正好是春天 205
- 九九 我对孟浪的紫罗兰这样谴责 207

- 一〇〇 你在哪里，诗神，竟长期忘记掉 209
- 一〇一 偷懒的诗神呵，你将怎样补救 211
- 一〇二 我的爱加强了，虽然看来更弱 213
- 一〇三 我的诗神的产品多贫乏可怜 215
- 一〇四 对于我，俊友，你永远不会衰老 217
- 一〇五 不要把我的爱叫作偶像崇拜 219
- 一〇六 当我从那湮远的古代的纪年 221
- 一〇七 无论我自己的忧虑，或那梦想着 223
- 一〇八 脑袋里有什么，笔墨形容得出 225
- 一〇九 哦，千万别埋怨我改变过心肠 227
- 一一〇 唉，我的确曾经常东奔西跑 229
- 一一一 哦，请为我把命运的女神诟让 231
- 一一二 你的爱怜抹掉那世俗的讥讪 233
- 一一三 自从离开你，眼睛便移居心里 235
- 一一四 是否我的心，既把你当王冠戴 237
- 一一五 我从前写的那些诗全都撒谎 239
- 一一六 我绝不承认两颗真心的结合 241
- 一一七 请这样控告我：说我默不作声 243
- 一一八 好比我们为了促使食欲增进 245
- 一一九 我曾喝下了多少鲛人的泪珠 247
- 一二〇 你对我狠过心反而于我有利 249
- 一二一 宁可卑劣，也不愿负卑劣的虚名 251

- 一二二 你赠我的手册已经一笔一划 253
- 一二三 不，时光，你断不能夸说我在变 255
- 一二四 假如我的爱只是权势的嫡种 257
- 一二五 这对我何益，纵使我高擎华盖 259
- 一二六 你，小乖乖，时光的无常的沙漏 261
- 一二七 在远古的时代黑并不算秀俊 263
- 一二八 多少次，我的音乐，当你在弹奏 265
- 一二九 把精力消耗在耻辱的沙漠里 267
- 一三〇 我情妇的眼睛一点不像太阳 269
- 一三一 尽管你不算美，你的暴虐并不 271
- 一三二 我爱上了你的眼睛；你的眼睛 273
- 一三三 那使我的心呻吟的心该诅咒 275
- 一三四 因此，现在我既承认他属于你 277
- 一三五 假如女人有满足，你就得如“愿” 279
- 一三六 你的灵魂若骂你我走得太近 281
- 一三七 又瞎又蠢的爱，你对我的眸子 283
- 一三八 我爱人赌咒说她浑身是忠实 285
- 一三九 哦，别叫我原谅你的残酷不仁 287
- 一四〇 你狠心，也该放聪明；别让侮蔑 289
- 一四一 说实话，我的眼睛并不喜欢你 291
- 一四二 我的罪咎是爱，你的美德是憎 293
- 一四三 看呀，像一个小心翼翼的主妇 295

|     |                 |     |
|-----|-----------------|-----|
| 一四四 | 两个爱人像精灵般把我诱惑    | 297 |
| 一四五 | 爱神亲手捏就的嘴唇       | 299 |
| 一四六 | 可怜的灵魂，万恶身躯的中心   | 301 |
| 一四七 | 我的爱是一种热病，它老切盼   | 303 |
| 一四八 | 唉，爱把什么眼睛装在我脑里   | 305 |
| 一四九 | 你怎能，哦，狠心的，否认我爱你 | 307 |
| 一五〇 | 哦，从什么威力你取得这力量   | 309 |
| 一五一 | 爱神太年轻，不懂得良心是什么  | 311 |
| 一五二 | 你知道我对你的爱并不可靠    | 313 |
| 一五三 | 爱神放下他的火炬，沉沉睡去   | 315 |
| 一五四 | 小小爱神有一次呼呼地睡着    | 317 |



## 莎士比亚的商籁<sup>①</sup>

梁宗岱

谁想知道我对于你是朋友还是情人，让他读莎士比亚的商籁，从那里取得一块磨砺他们那只能撕而不能斩的钝质的砥石。

——雪莱

莎士比亚底《商籁集》久为欧洲一般莎士比亚专家聚讼的中心。由于初版底印行完全出于一个盗窃的出版家底贪心和恶意，未经作者手订，便遗下许多难解的纠纷。我们无从确知这些商籁是甚么时候作的，它们的对象是些甚么人，它们最初的出版家在那谜一般的献词里所称的 Mr. W. H. 究竟是谁，诗人在其中几首所提到的敌手是哪一个，以及它们底次序和作者原来的次序是否一致等等。连篇累牍的，几乎可以说汗牛充栋的辩论便从此发生了。

这辩论自然有它的兴味，特别是对于有考据癖的人；但这兴味，我以为，不独与诗的价值无关，也许反有妨碍。从纯粹欣赏的观点看来，值得我们深究的，只有一个范围比较

---

① 商籁 通译十四行诗。——编者注（本书脚注除特别说明外，均为编者注）